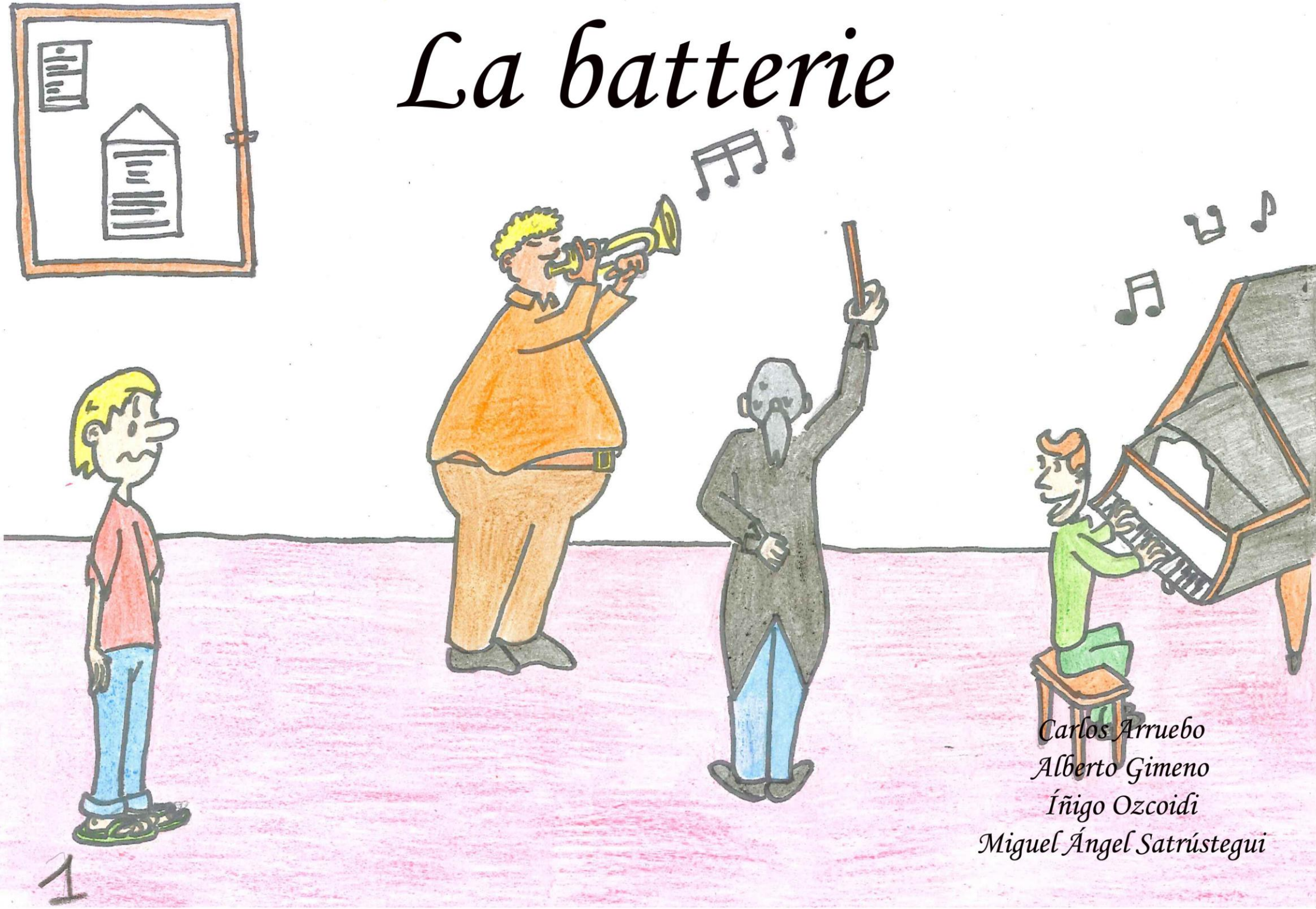
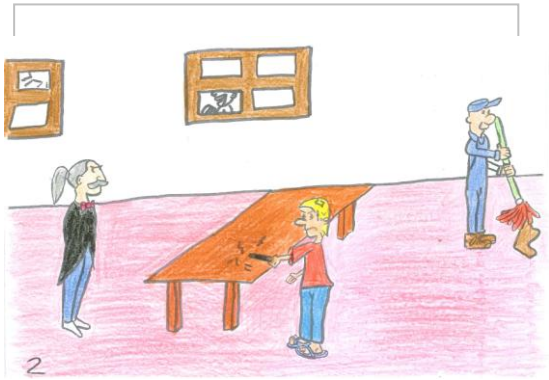
La batterie



Carlos Arruebo
Alberto Gimeno
Íñigo Ozcoidi
Miguel Ángel Satrústegui



El director de la orquesta le dijo a Yemba:
Director - Yemba, demuéstrame lo que sabes hacer
Yemba - ¡No sé hacer nada!
Director - ¡Claro que sí, inténtalo!

Yemba dio un golpe de rabia … ¡POUM! … y se puso a llorar.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le chef d´orchestre a dit à Yemba:
Chef - Yemba, montre-moi ce que tu sais faire.
Yemba - Je ne sais rien faire!
Chef – Bien sûr que si, essaye.

Yemba a donné un coup … POUM! … et il a commencé à pleurer.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

La batería

Carlos Arruebo
Alberto Gimeno
Íñigo Ozcoidi
Miguel Ángel Satrústegui

El director de la orquesta le dijo a Yemba:
Director - Yemba, demuéstrame lo que sabes hacer
Yemba - ¡No sé hacer nada!
Director - ¡Claro que sí, inténtalo!

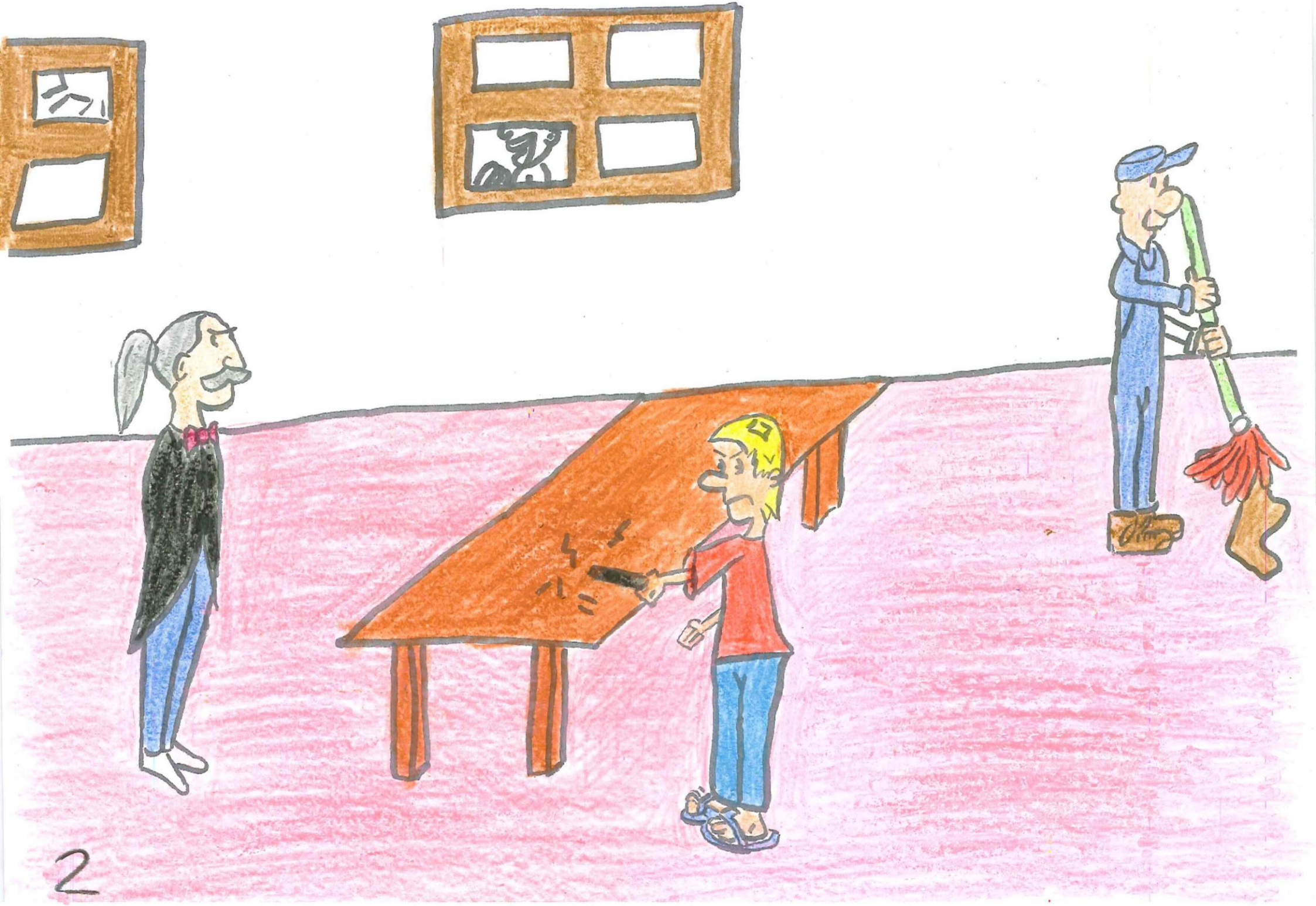
Yemba dio un golpe de rabia … ¡POUM! … y se puso a llorar.

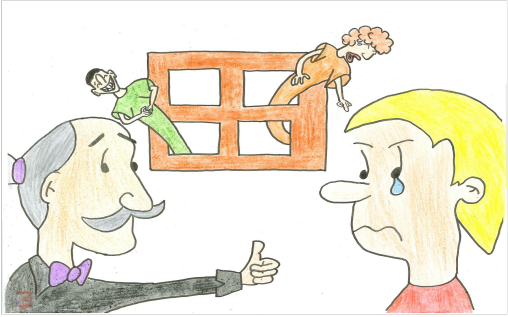
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le chef d´orchestre a dit à Yemba:
Chef - Yemba, montre-moi ce que tu sais faire.
Yemba - Je ne sais rien faire!
Chef – Bien sûr que si, essaye.

Yemba a donné un coup … POUM! … et il a commencé à pleurer.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



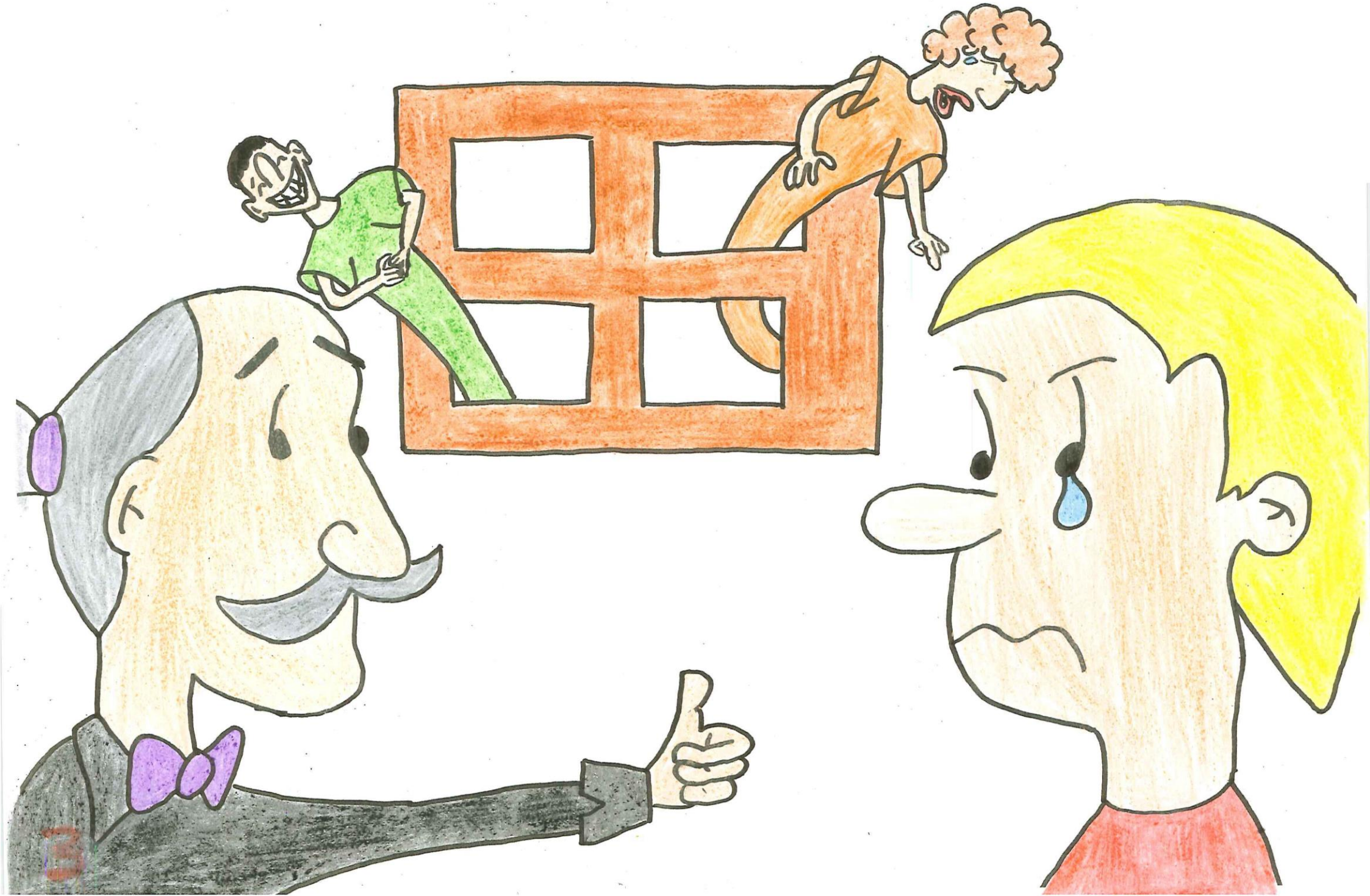


Los niños se rieron de él pero el profesor le dijo:
Director - Muy bien, suena genial, sigue practicando
Yemba se quedó pasmado
Yemba - ¿En serio?
Director - ¡Pues claro !

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Les enfants se sont moqués de Yemba mais le chef d'orchestre lui a dit:
Chef - Très bien, ça sonne très bien, continue à pratiquer.
Yemba est resté stupéfait
Yemba - Vraiment?
Chef - Mais bien sûr!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Yemba se puso muy contento y practicó con todo lo que tenía por casa. PUM PUM PUM.

Mamá -No rompas nada, ten cuidado.

Yemba - Tranquila mamá, estoy golpeando cosas viejas.

Mamá - De acuerdo, si necesitas cosas viejas, en el trastero hay muchas.

Yemba -Gracias mamá, me serán muy útiles.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Yemba était très heureux et il a pratiqué avec tout ce qu'il avait à la maison. POUM POUM POUM.

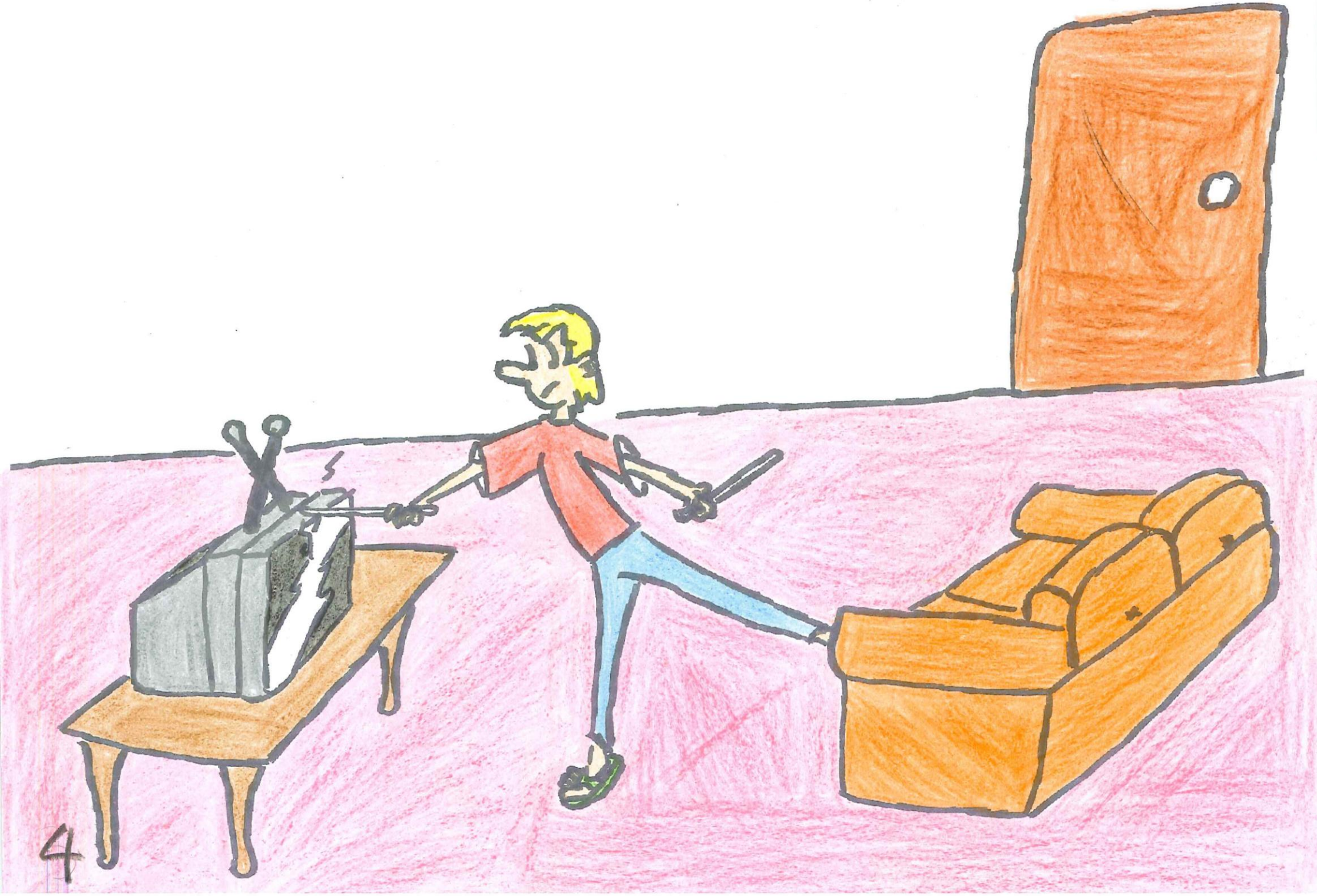
Maman- Ne casse rien, fais attention.

Yemba- Ne t'en fais pas, maman, je ne frappe que de vieilles choses.

Maman - D´accord, si tu as besoin de vieilles choses, dans le grenier il y en a beaucoup

Yemba- Merci, maman, elles me seront très utiles.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Yemba se pasó toda la tarde practicando y finalmente consiguió diseñar un instrumento que sonaba muy bien y le puso nombre.

Yemba - ¿Cómo lo puedo llamar mamá?

Mamá - ¿Qué tal cocogongo?

Yemba – Mmm… no me convence…¿Qué tal si le llamo batería?

Mamá – ¡Oh, es una buena idea!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Yemba a passé la soirée à pratiquer et finalement il a réussi à élaborer un instrument qui était super et il lui a donné un nom.

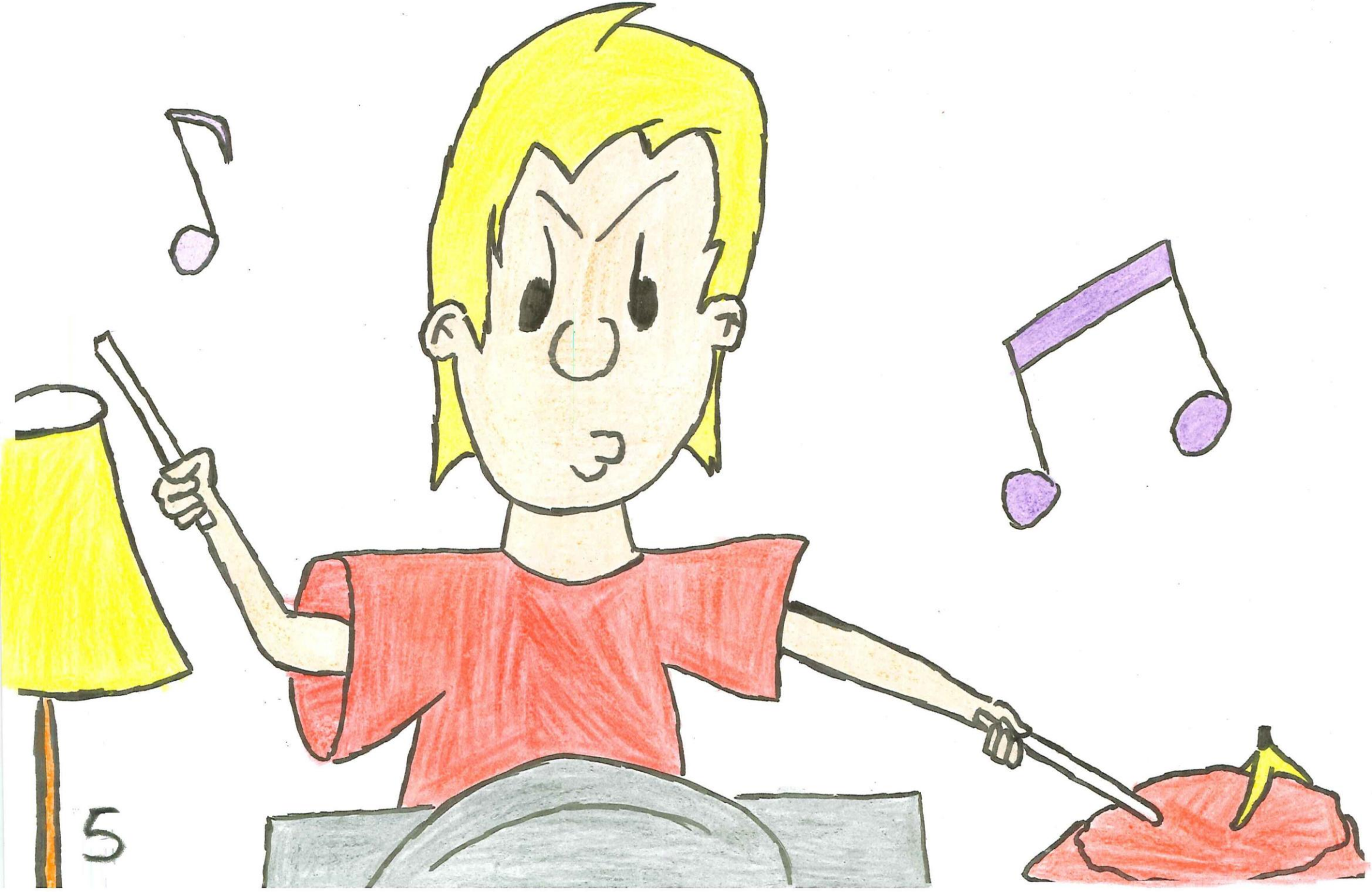
Yemba - Comment je peux l'appeler maman?

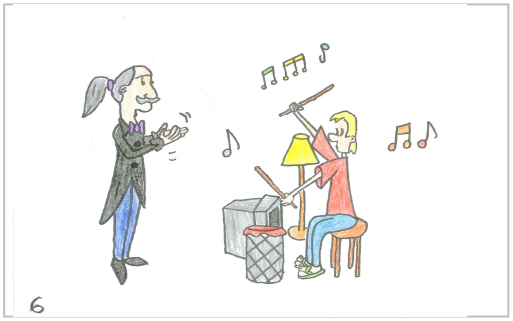
Maman - Cocogongo c'est bien?

Yemba - Mmm je ne sais pas… batterie c´est bien aussi?

Maman -Oh c´est une bonne idée !

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)


5



Al día siguiente, Yemba mostró su batería a la orquesta y la hizo sonar. Les gusto a todos y felicitaron a Yemba por su descubrimiento. Acto seguido, el director le dijo:

Director - Enhorabuena por tu descubrimiento, estás aceptado en la orquesta.

Yemba -¿En serio? ¡Qué ilusión!

(PASAR MEDIA LÁMINA)

El día del concierto, Yemba tocó delante de cientos de personas y aunque estaba muy nervioso tocó lo mejor que sabía.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le lendemain, Yemba a montré sa batterie et il l'a faite sonner. Tout le monde l´a aimé et Yemba a été félicité par sa découverte. Après le chef d'orchestre lui a dit:

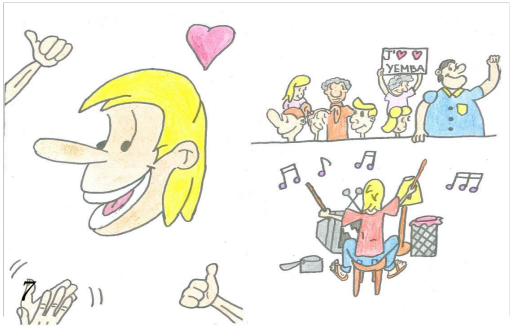
Chef - Félicitations pour ta découverte, tu es accepté dans l´orchestre.

Yemba- Vraiment? quel bonheur!

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Le jour du concert, Yemba a joué devant de centaines de personnes et il était très nerveux, mais il a joué le mieux qu'il savait.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

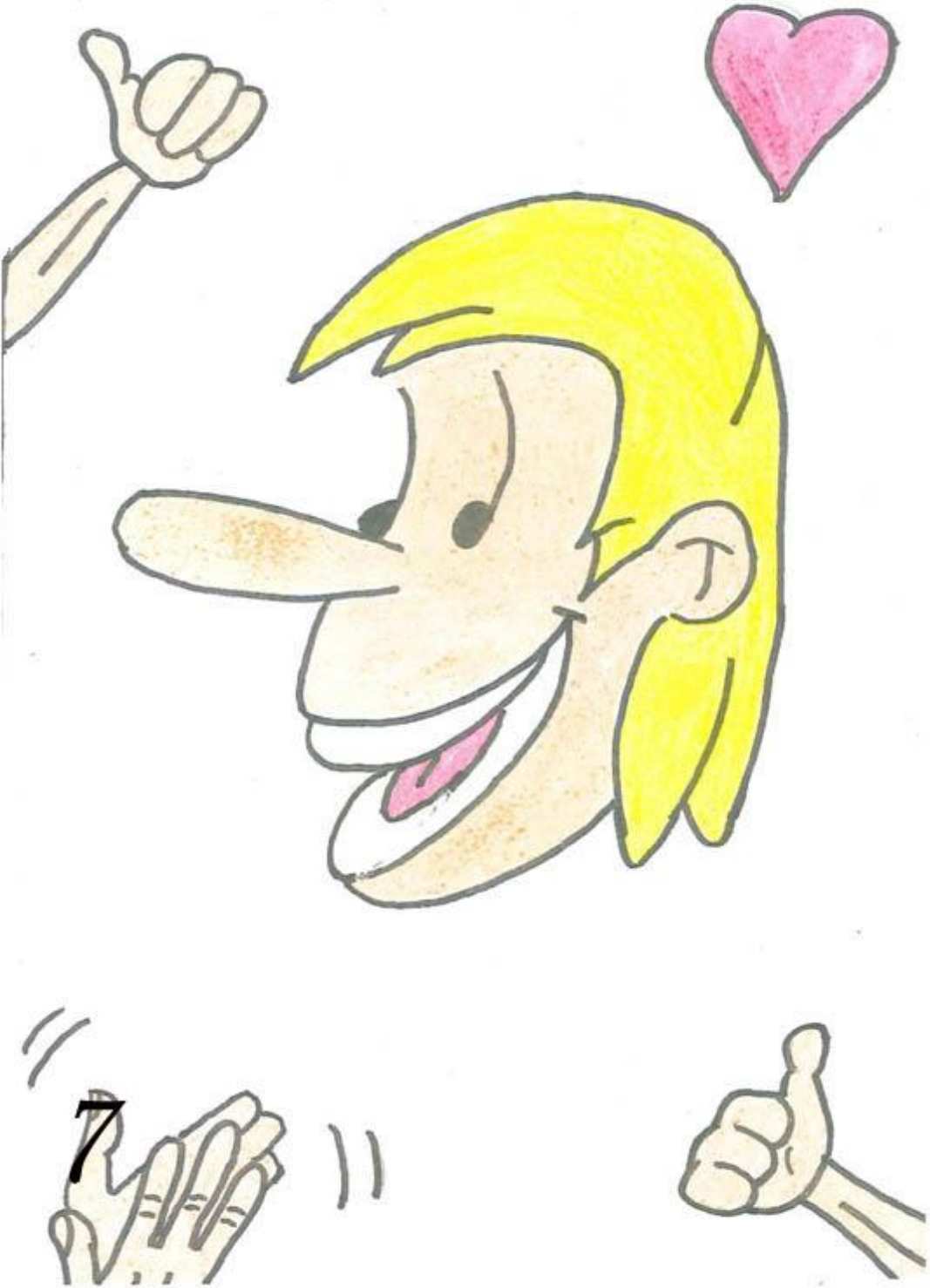


Sonó tan bien que todo el mundo se puso en pie para aplaudir.
Yemba se puso super contento.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Il a si bien joué que tout le monde s'est levé pour applaudir.
Yemba était très très heureux.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



J'♥ ♥
YEMBA

Cuando acabó la función se le acercó un niño y le dijo:

Niño - Hola Yemba, tocas muy bien

Yemba - gracias

Niño - Me gustaría tocar un instrumento como tú, pero se me da muy mal.

Yemba- Seguro que hay algo que se te dé bien.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Quand le concert a terminé, un enfant s'est approché:

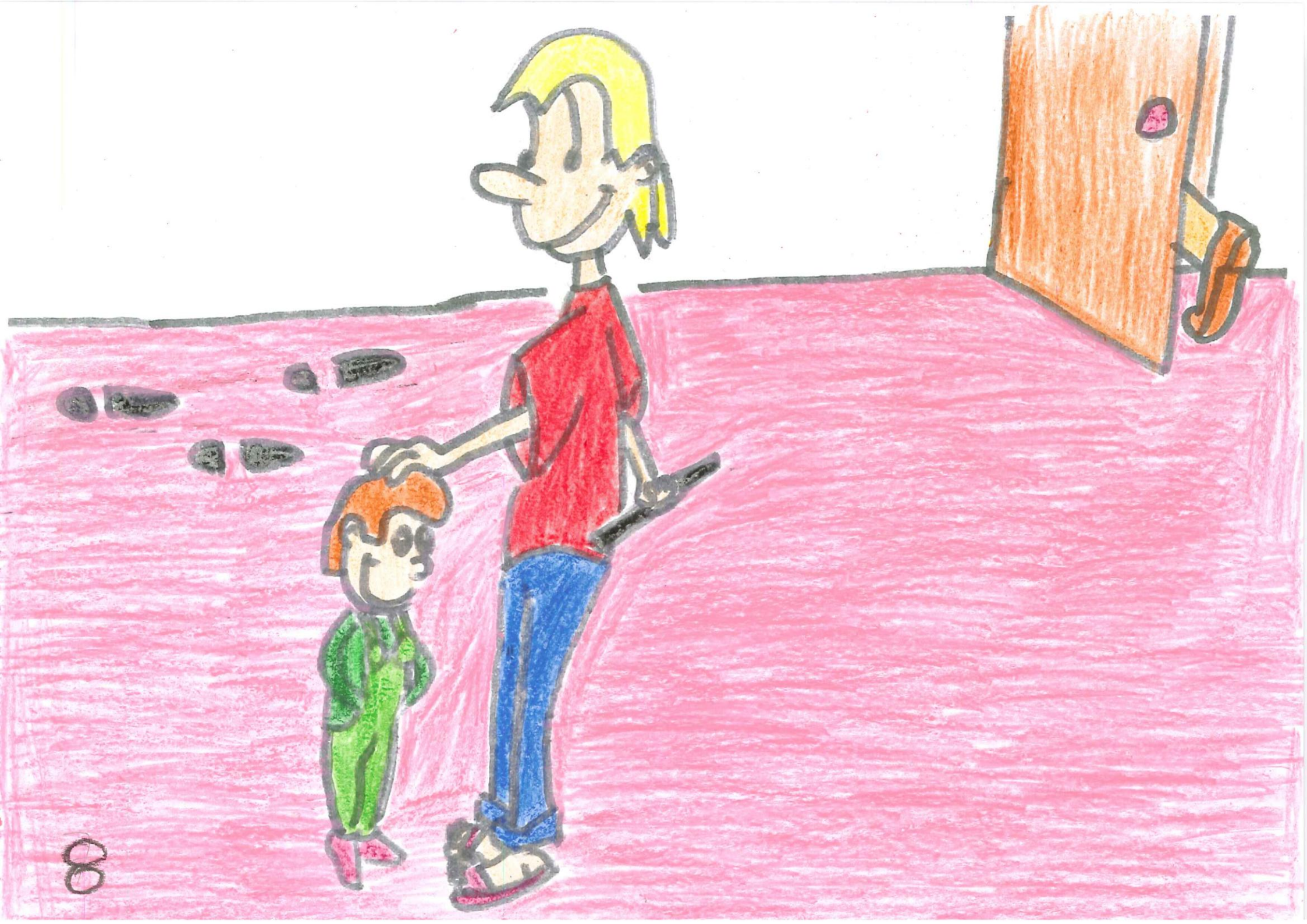
Enfant - Bonjour Yemba, vous jouez très bien.

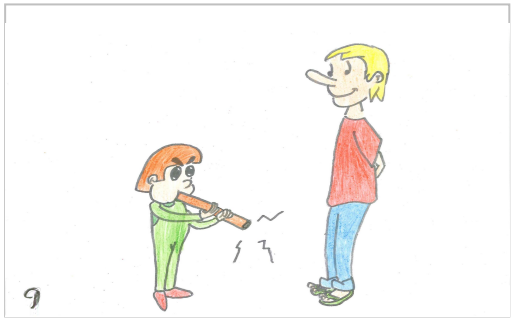
Yemba - Merci.

Enfant - Je voudrais jouer d'un instrument comme vous mais je ne sais pas.

Yemba- Il y a sûrement quelque chose que tu sais bien faire.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Entonces Yemba le dio un tubo y le dijo:

Yemba - Sopla aquí.

Niño - ¿Para qué si no va a sonar bien?

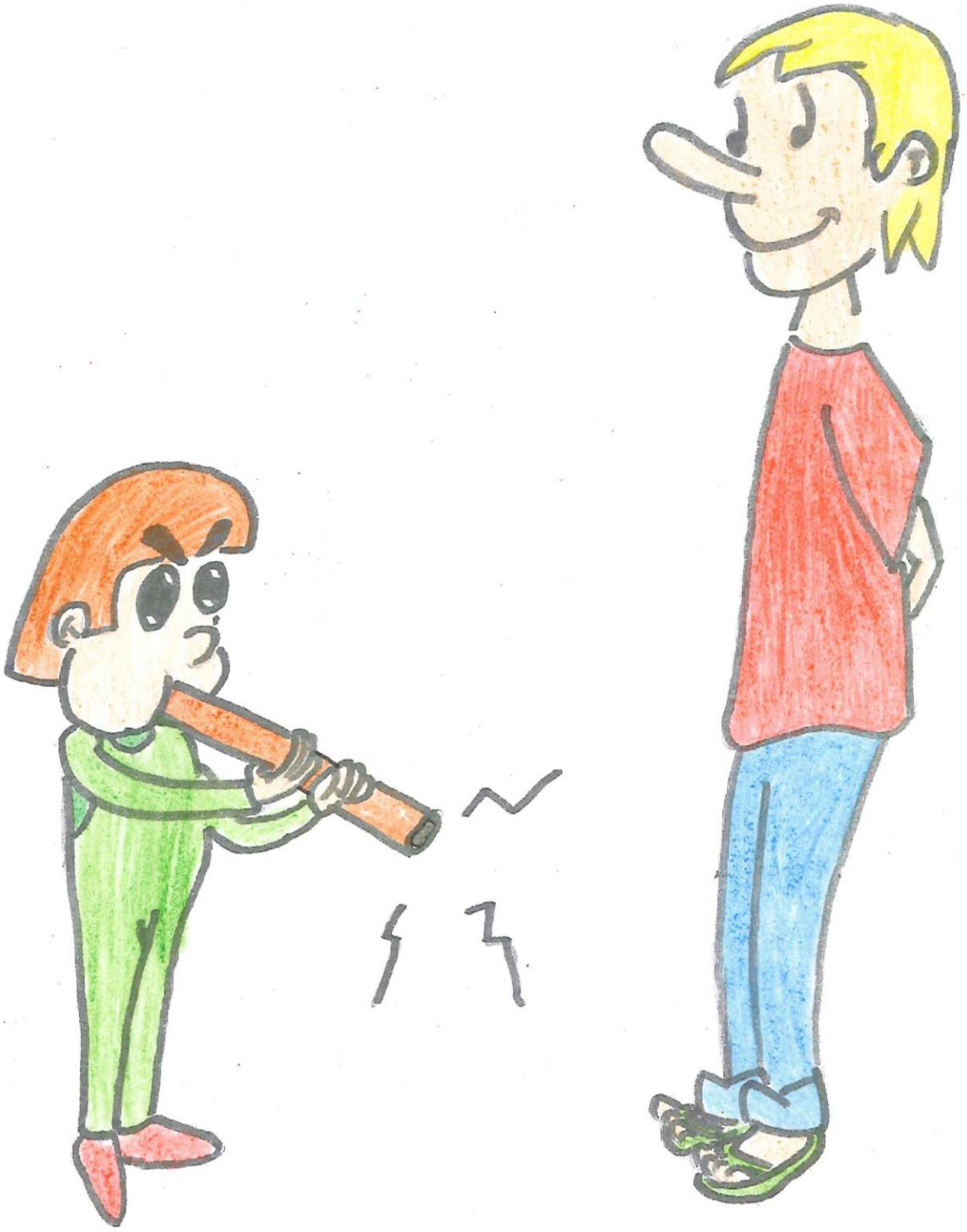
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

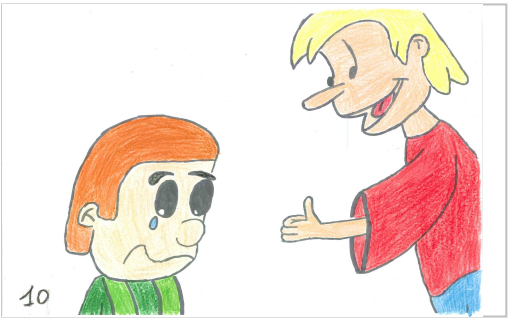
Alors Yemba lui a donné un tuyau et lui a dit:

Yemba- Souffle ici.

Enfant- Pourquoi ? ça va très mal sonner.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



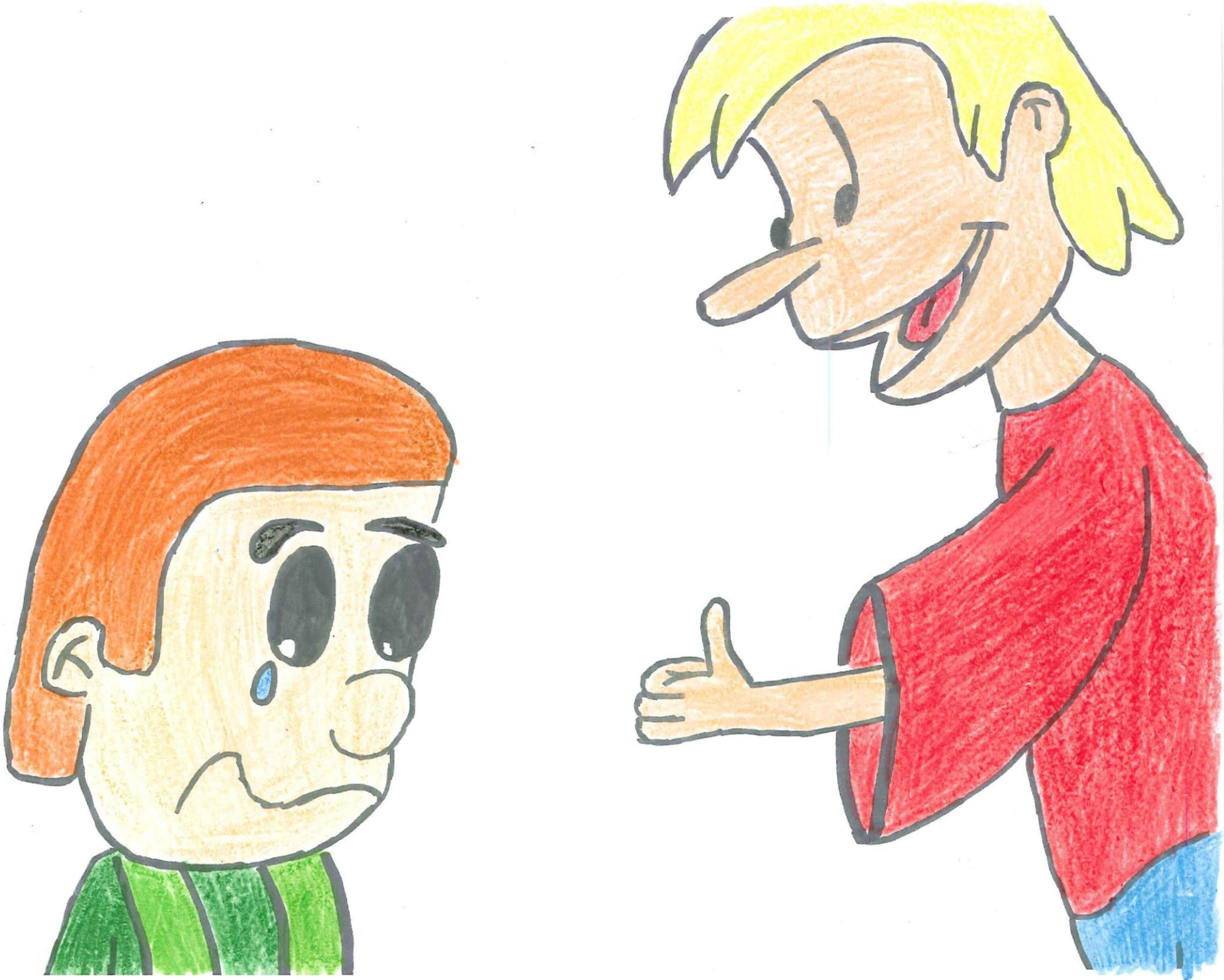


El niño sopló.
Niño- Suena muy mal.
Yemba- No, suena muy bien, sigue practicando.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

L'enfant a soufflé.
Enfant – Ça sonne vraiment mal.
Yemba – Non, ça sonne très bien, continue à pratiquer.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



El niño le hizo caso a Yemba y practicó en casa. Finalmente descubrió la flauta de pan.

FIN

Le garçon l'a écouté et il a pratiqué à la maison. Finalement il a découvert la flûte de pan.

FIN

Adaptación del cuento "El punto", de Peter H. Reynolds
Ilustradores y adaptadores: Carlos Arruebo, Alberto Gimeno, Íñigo Ozcoidi y Miguel Ángel Satrústegui
Coordinadora : Estrella Robres Miró
I.E.S. Zizur BHI
Curso escolar 2012-2013

Los ensayos de la orquesta habían empezado, pero Yemba no sabía tocar ningún instrumento.

- "Se van a reír de mí"- pensó.

Les répétitions de l´orchestre avaient commencé, mais Yemba ne savait pas jouer d'instrument.

- "Ils vont se moquer de moi"- a-t-il pensé.